

GA Gelfutsuka Art Design Class

2



S A T O K O
K I Y U D U K I

2

Geijutsuka Art Design Class

GIA

SATOKO
KIYUDUKI

LET'S DRAW AND PLAY!

woof! meow!
La-La-Laaa!
La-Dee-Daaa!



AM? WE'RE
GOING TO
DO THIS IN
VOLUME
TWO
TOO?

EH?

once-san,
once-san!!
THE CAMERA'S
ALREADY ROLLING.
WHAT ABOUT
THE EMCEE?



I WONDER
WHAT SHE
"DANCE" NAME.
HAH,
SOMETIMES
A "DANCE"
IN OUR
SCRIPT
MEANS...

FIRST,
ONCE-SAN!
SHE'S A
GIRL WHO
DANCE AT
EVERYTHING!



WOO-
OH—ER,
I MEAN,
SUNEE-
SAN—
WHICH DID
YOU START
ONES?

BAH?

SO
LET'S
TAKE A
PEEK!



THIS
TIME
WE'LL
INTRODUCE
THE MERRY
FIVE WHO
STUDY IN
THE O.A.

Well,
LAST
TIME, WE
INTRO-
DUCED
"O.A."

Once...



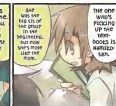
I SOME-
TIMES
HEARD THAT
"WOO" AND
"O.A." WERE
THE SAME
THINGS.
BUT NOW
I KNOW
THEY'RE
NOT.

THIS IS
PROFESSOR-
SAN. HANDED-
SAN CALLS
HER
"MUSE."



SHE SAYS
EVERYTHING
WHEN SHE'S
NOT
WRITING HER
LIVELINESS.
POPE
OFTEN
RECEIVES
HER FOR
A DOW.

THIS IS
TOMORROW.
WE STILL
DON'T
KNOW
HER FIRST
NAME!



SHE
WAS ONE
OF THE
MEMBERS
OF THE
GROUP
IN THE
BEGINNING,
BUT NOW
SHE'S MORE
LIKE THE
MUSE.

THE ONE
WHO'S
PICKING
UP THE
RECORDS
IS HANDED-
SAN.



SHE WAS
POSSING
ON THE
COVER
WITH THE
CAMERA
IN HAND

bee-
gins!

AND
SO, TO A,
ONCE-SAN
IS A "MUSE"
CLUB...



THIS
TIME, NEW
CHARACTERS
WILL JOIN
THEM.

THE STORY
REVOLVES
AROUND
THESE
FIVE.



THAT'S
H-
HANDED-
SAN. SHE'S
ALWAYS
LIVELY
AND A FUN
PERSON TO
BE WITH.

ARE YOU
SURE?

OH,
ONCE-SAN?
WHO'S SHE?
CUTE AND
PRETTY
GIRL?

WELL, SHE
IS THE
ONE WHO
RECEIVES
THE
RECORDS.



CAN YOU DO IT?



CAN YOU DO IT?



A CUP MAGIC



I WANNA ADD THESE TWO UP AND THEN DIVIDE THEM



PLEASE FORGET THAT



SEXUAL HARASSMENT: AVOID IT. REPORT IT.



WHEN I WANT TO GUZZLE



I JUST MET THAT GOD



BOOK: FUTURISTIC VACUUM CLEANER



PROBABLY THE SECOND
PANEL ON THE RIGHT

LET'S HAVE THE ¥100
STORES SELL IT



KINDERGARTEN KIDS AND A MALE
BABYSITTER (+ THE HEADMASTER)

A DEPARTMENT MANAGER
AND ROOKIES (+ AN O.L.)



BOOK: FUTURISTIC DESK



BOOK: EVOLVING DESK / INSTANT STORAGE!!



THIS IS NICE. I WISH IT
WOULD COME TRUE



THEY'RE AVOIDING
SENSEI



WHICH ANGLE DO YOU LOOK AT IT FROM?



A NOISY TRIO





HAPPINESS



HUNTER



MONDAY JOHNNY GOT HIS GUN



LIKE A COMEDIAN BEING TESTED



A MAGNETIC FIELD INSIDE HER BODY



HEAT CONDUCTION RELAY



NODA DESCENDS

NODA HAS TO RESUBMIT LATER



BOY, PLEASE TAKE CARE OF HER.



THE MONDAY GODFATHER

SHE SWALLOWS IT



A GUERNICA TOWER WILL BE MADE



I'M THIRSTY. GO BUY ME A DRINK



SHE'S A MECHA?

I THOUGHT IT WAS A GOOD METAPHOR



ACTING LIKE KISARAGI-DONO



TAKE IT HOME





TANAKA: ACHROMATIC COLOR



(VIVID, STANDS OUT, LIVELY, NOISY)



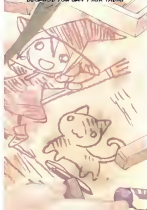
PAPER: INCOMPLETE



OPH: RUMBLE RUMBLE RUMBLE

PASTELS

A DRY PAINTING TOOL MADE BY SOLIDIFYING POWDER PIGMENT WITH A BINDER. YOU CAN USE PASTELS IN DIFFERENT WAYS, SUCH AS SHAVING THEM AND PULVERIZING THEM, OR RUBBING THEM WITH YOUR FINGERS. THEY COME IN MANY COLORS BECAUSE YOU CAN'T MIX THEM.



PALE TONE PALE COLORS

(WEAK, FEMININE, GENTLE, LIGHT)





SIGN: ART CLUB IN ACTION

SIGN: USED BY THE ART CLUB



C
O
N
C
R
E
T
E

A
N
D

T
O
K
Y
O

B
A
Y



YOU TWO, GET OUTSIDE



CAPTURE



AROUND CHUKYO, NEAR HOKURIKU



SASHI ART CLUB



"SANAE-CHAN," HER EIGHTH YEAR IN THE CLUB



ED: SANAE-CHAN

FIRST-YEAR AND THIRD-YEAR



WHOSE ROOM IS THIS?



SASAKI-SENSEI (FEMALE) KNOWN AS "TONO"



AS IF SHE WAS RELIEVED OF HER BURDEN

VERY MUCH



I'M SORRY, SENPAI



WHY DON'T YOU



DON'T SAY IT



AND RUN!



THAT'S FOR SURE



BY THE WAY, THE ART CLUB USED IT.



"SANAE-CHAN" FLIES THROUGH THE AIR





CHOICE SELECTION



COME, FETISHISTS



SHE DOESN'T FEEL TOO MOTIVATED



WARNING SHOT



PASTEBOARD BENIKUJIRADAN



A SHORT SWORD

RUBBING HER THE WRONG WAY



APPARENTLY THAT'S NOT TRUE



SHE LOOKS SHY, BUT SHE'S ACTUALLY FEARLESS



A JOKE ISN'T A JOKE IF YOU CAN'T LAUGH



POISONOUS GAS IN A SEALED ROOM



A HAPPY ENDING



BOARD LOOKING FOR A GIRLFRIEND



COVERING UP HER SMOKIN'



SHE DECIDES TO GO BEFORE SHE KNOWS WHERE THEY'RE GOING



WITCHCRAFT

THRIFTY KISARAGI: THE AMBITION CHAPTER



HOLD OR CLIP



FIGURES, WEIRD CLIPS / 348R, 87R, 87R, 87R



SPOT THE DIFFERENCES



EVALUATION STAMP

SALARY ACCOUNT FOR STAGGS



ADDRESS: TONY & LITTLE ANGOLINI



RENOIR AND DELACROIX



1998年12月



I'LL BE A GOOD GIRL

THRIFY KISARAGI: THE PRACTICAL CHAPTER

* THIS TRANSLATION WAS MADE TO BE A COPY OF THE ORIGINAL



I DID USE THEM BEFORE



THE GLASS CASE IS A WALL OF STATUS DIFFERENCES



THE PRINCESS IS PROUD



BAG: FREE GIFT



THRIFTY KISARAGI: THE APPLIED CHAPTER



SHE LIKES THEM



BEING SHAPING



THRIFTY KISARAGI: THE END





BUS: 400% BLOOD DONATIONS / NO OR SUPER, WE'D SOAK OR MORE



MORNING ENCOUNTER



BUS: BLOOD DONATIONS / PLEASE COOPERATE



FAINTLY



WOMEN'S SOLIDARITY

WASH PLEASE COOPERATE WITH THE BLOOD DONATION OF LOVE. / BLOOD



WASH ENTRANCE FRONT OF THE NO. 1 TECH COLLEGE BUILDING



**DON'T LOOK BACK.
YOU'RE BEAUTIFUL.**



PRIMER: CONTEST FOR BLOOD DONATION PR MASCOT CHARACTERS



anime: BLOOD DONATION



NEXT YEAR



HER CHARACTER



ECO-PROJECT



PLEADING TO YOUR CONSCIENCE



PARTICIPATING IS ENOUGH



ALL'S WELL THAT ENDS WELL



WHAT A PLACE TO BEGIN



IT'S STILL NEARBY



THEY RECOMMENDED INTERNAL MEDICINE AND GYNECOLOGY



THE ADDICTS



FUTURE OUTLOOK II









A W A R A ' S A N G O I N G T O S C H O O L



MONROE ON THE VENT



HEAVYWEIGHT



A SOUND EFFECT FOR THE HELL OF IT



SITTING IN HER LOCKER



KISARAGI SETS SAIL



RESISTANCE OF THE TRAVELER



CHILI PEPPER



CLAIRVOYANCE



DELICIOUSLY



STEAMBOAT WILLIE



WHAT HAPPENED?



A PROPOSAL



AWARA-SAN LEAVING SCHOOL

"MOTTAI-NAI" IN MOTION





10/30



THE DANGER ZONE



**THE HAWK HAS NO INTENTION
OF SHOWING HER CLAWS**



THREE: MANOVA, ANT DEED STYLE / MANOVA, ANT NOUNAL STYLE



REPERCUSSIONS



YAH YAH YAH



THE KING'S WAY



SEAT RESERVED FOR KIDS



THE BLITZ GIRL

WHO THE HELL DO THEY THINK THEY ARE?



SWEET GIRLS



A LONG SHOT

CHART: HEAT SAUCE, MAYONNAISE, CRABEE-BREED SAUCE.



HER LAST CONSCIENCE



THE FIRST ONE TO TURN HER IN



CLOSE ENCOUNTERS WITH THE THIRD KIND



THE LAST SUPPER



BOTTLE: KIMCHI SAUCE



LIGHT AND SHADOW



IT'S BUBBLING, SO IT'S DONE



FIRST PLACE



THE WITCH

THEY MELTED INTO THE SOUP



DRAGON: END-UP-UP



BLEACHED

SFX: HE-HE-HE



DOJO NABE



SHOW YOUR TRUE SELVES



THE ASCENSION



GOODBYE VICTORY



MORE LIKE DIVISION BY KARMA



STOP, YOU OVERDID IT



THE REAL ASCENSION



HEXENKESSEL



SHE SAID "ALSO"



LABEL: REAPER GOMCHI / TITLE: THE WITCH'S CHILDREN







I
N
T
O
T
H
E



D
R
E
A
M



A REVERSE-SEKIHAN

SHE'S DYING TO SAY IT



PICKING UP A GIRL



PUNISHMENT



SHE JUST HANDED IN WHATEVER



MASA, THE PRECISION MACHINE



HAIR THAT THE WORLD IS JEALOUS OF



I KNEW IT WOULD BE USEFUL



CUT BY A WHOLE LOT

PRECISELY AND ACCURATELY





T
H
E
Y
P
L
A
Y



H
E
R
D
O
U
B
L
E



NOPE



TAKE CARE



WEREN'T YOU GOING TO RESCUE ME?



DO YOUR BEST



WHERE AM I?



HUH? THIS DOESN'T FEEL GOOD



THE DAY THE SKY SPLIT IN TWO



COLUMBUS'S EGG



FULL OF ENERGY



THE EXPERT OF DARKNESS



WHOSE WORLD IS IT?



WAKE UP, WAKE UP



SURRÉALISME



ADVOCATE: EXAMPLES / S.A. YEAS (CONTINUED)



I'LL GO GET THEM





WHOSE DOG



IS SHE?



LOOKING FOR THE SMOKING ROOM



BOARD MEMBER MIZUBUCHI



SIGN: PRESIDENT'S HOUSE



SECRET STASH



BECAUSE IT'S A BRUSH



THE WORLD OF THE GEIJUTSUKA



BOOK: ESSENTIALS



BOOK: COLORS



THE WORLD OF THE GENERAL COURSE



BOOKS: MATHEMATICS / MATHEMATICS

FIGURE OUT FROM THE DESIGN

MASTER



TWO YEARS AFTER SHE SLIPPED



ERA1 = DIFFICULT, PAINFUL



THE FORBIDDEN AREA



BEHOLD! NO ENTRY!



THE RED POSTCARD



HER PLACE



NOW WE KNOW WHERE SHE CAME FROM



BECAUSE IT'S DIFFICULT TO CONCENTRATE



THE HOUSE IS TOO BIG NOW



KEEPER OF THE CLUB ROOM

ERAI =



BOY, BLESSING





CHARCOAL

MADE BY CARBONIZING BRANCHES OF WILLOWS, CHESTNUTS, AND MULBERRIES, CHARCOAL SKETCHES SPECIAL PAPER WITH A ROUGH SURFACE CALLED CHARCOAL PAPER.

MONOTONE

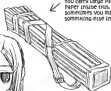
SINGLE COLOR

MONOTONE, THE FOLKLORE SHADES AND LIGHTNESS OF A SINGLE COLOR. IN JAPAN, HOWEVER, IT IS OFTEN USED TO REFER TO ACHROMATIC COLORS.

(FUNCTIONAL, DEFINITE, MONOTONOUS, SOLITUDE)



[Easel]
You rest your painting against it when you draw. It makes you feel like an artist.



[Storage Tube]
You carry large pieces of paper inside this. Sometimes you may put something else inside, though.



[Croquis Book]
There's lots of little, funny paper in this.



[Sketchbook]
Contains a fair amount of drawing paper. You always need a new one.



[G.A. Student]
This is Pumbi ootoko-tan.



[pasteboard]
Also called a drying board. You lay it under your painting while working. Sometimes you draw on it too.



[Assignment]
You must submit this to your teacher, or else. You're at their mercy for these years.



[Eraser]
You erase things intensely with it.



[Putty Rubber]
You erase things softly with it.



[BRUSH]
You paint with this.



[pencils]
You draw with these.



[Fixative]
If you spray this on pencil or charcoal drawings, they won't smudge, even if you touch them.



P.E.
TOO?

WHY?

I'M GLAD
I'M IN G.A.
WHEN I'M
TAKING ART
AND P.E.
CLASSES.



HUH??
WAS I
DOING
SOME-
THING?

BUT
KISARAGI-
CHAN,
YOU SET
A NEW
RECORD
EVERY
TIME YOU
DO P.E.

20% RESPONSIBLE



WELL, THIS
IS A PRIVATE
SCHOOL,
SO IT'S
PROBABLY
LIKE THAT.

BECAUSE
YOU KNOW,
MOST OF
THE TIME
YOU TEACH
YOURSELF
IN P.E.



BOY IS
BECAUSE
OF YOU
GUYS.

I'M NOT
TRYING
TO MAKE
THEM
FLY!!

"MAKING
YOUR
GLASSES
FLY."



BECAUSE
YOU'RE LIKE
THAT, YOU
STAY BEING
KISARAGI!

P.E.
CLASSES
WHERE
NOTHING IS
MEASURED
ARE HEAVEN
FOR ALL...

A CLUMSY SUPER-HIGH-POWERED GUN



THE LOSER BEARS THE BURDEN



DESIGN FOR VICTORY



BUN BUN BUN



WE'RE GOING FOR IT



THE LIMIT IS THREE-AND-A-HALF TURNS



RUN DOWN



A STRANGE POCKET



THE CRAZY PRINCESS



SHUTTLECOCK WARNING





T
U
R
N
I
N
G



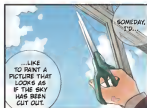
P
O
I
N
T



GO GO, EFFECTS!



THE INDOOR TEAM



A GRAB BAG



THAT'S WHY I ASKED



A CROQUIS BOOK IN YOUR STOMACH



TELEPHONE GAME



DURING CLASS IN THE COMPUTER ROOM



YOU ON THE LEFT, DO YOUR BEST TOO



THE PRESIDENT'S VACATION HOME



BOY: LEONARDO DA VINCI'S HOME



CALL THE MYSTERY RESEARCH CLUB



THE PROBABILITY OF RAINFALL SUDDENLY ROSE

A VIEWFINDER



BACK TO THE BASICS



THE ENCOUNTER





People generally agree (?) that these four-panels comice take an excessive amount of energy to read.

G.A.: GEITUTSUKA ART DESIGN CLASS, Volume 2.
Thank you for reading it.

I'd be happy if you just nibble on the art
Knowledge without trusting it too much.

- Satoko Kiyoduki

Special Thanks:

Homura Zumin H. Sasamoto (Kiyono.S)



TRANSLATION NOTES ①

TITLE

G.A.

Geijutsuka means "art department."

PAGE 2

Onna-nee

A polite term used to refer to an older sister or an unrelated young woman who is older than the speaker.

Tennen

In musical (two-person stand-up comedy), the *boku* is the funny man of the pair. Someone who is a *tennen* (*sika tennen boku*), is someone who ends up being the *boku* without trying to be.

PAGE 3

Can You Do It?

The original title is the name of a children's handicraft show that was broadcasted on the NHK Educational channel.

PAGE 5

"Regret" is written 後悔, but Tomokazu has written the second Chinese character incorrectly, as 後悔.

PAGE 6

Oagiri

A group performance game. A theme is given, and the participants compete with one another to come up with funny skits and interpretations of the theme.

PAGE 8

O.L.

Abbreviation for "Office Lady," a term referring to female office workers.

Tokyo Approval Office

A reference to a *tangue-twister* that goes "Tokyo Tokiyo Kyakakyaku" (Tokyo Patent Approval Office).

PAGE 9

This Is Nice, I Wish It Would Come True

The original title is the opening line of the theme song for the *Doraemon* anime about a cat robot with a pocket full of magical gadgets.

PAGE 14

Hair Inspection

Japanese schools conduct these tests to make sure students haven't dyed or permed their hair. They also check the hairstyles for "appropriateness," and you're forced to cut your hair if you're in violation.

Shows

The era of Emperor Hiko, 1926–1939.

PAGE 15

Isakini adon

Adon (thick, white noodles) with a raw egg on top. *Isakini* means "moon-viewing," with the egg meant to represent the moon.

PAGE 16

Pecori

A reference to "Pecori Sweet," a Ganten-like drink.

Okamoto

A reference to Taro Okamoto, a Japanese artist known for his abstract paintings and sculptures.

PAGE 18

Salarymen

A "Japanese English" term for white-collar businessmen.

PAGE 19

Gouache

A type of paint consisting of pigment (a substance that can color other materials, usually powdered) suspended in water with gum arabic acting as a binding agent. It has a higher ratio of pigment to water than watercolors, as well as an additional white additive to serve as an opaque base. Poster paint is a particular type of gouache that is less of an art-quality paint and is more often used for crafts and signs.

PAGE 20

Tenfo

A weapon used in ancient Okinawan martial arts from which the modern-day police baton is derived.

Pastels

Though all pastels are sticks formed of powdered pigment and a binding agent, there are several different types. Soft pastels are made with a higher pigment to binding agent ratio, so the colors are bright and easy to blend, though they tend to create more dust. Hard pastels contain a higher percentage of binding agent to pigment, so they are best for crisp details, though the color is less brilliant. While soft and hard pastels are dry media, oil pastels are made with an oily binding agent, giving them a buttery consistency.

PAGE 23

Chukyo

Can refer to the area around Nagoya or to the three prefectures Aichi (where Nagoya is located), Gifu, and Mie.

Hokuriku

The three prefectures—Toyama, Ishikawa, Fukui—that face the Japan Sea. North of the Chukyo area.

PAGE 24

Tono

"Lord," a term generally used to indicate reverent respect.

TRANSLATION NOTES ②

PAGE 29

Posterboard

A sturdy, composite paper board used as a surface for drawing.

PAGE 30

Nedo's stomach

There's a Japanese term *haragawa* (literally, "stomach-black") which means "scheming" or "treacherous."

PAGE 31

Benikajirōdan

A reference to the TV show *Neuton Benikajirōdan* that featured group dicting. It was such a hit that "Neuton" became a term referring to "group dicting parties."

Measuring with a pencil

Artists often use a pencil as a measuring tool for checking proportions: when they are drawing from a model or object, holding the pencil at arm's length and marking relative lengths with their thumb.

PAGE 32

Sensee

The "dialect" version of sensei.

Nemike-hoe

The *-hoe* is Kyoto dialect for *-san* or *-sama*.

Dase

A short sword, like a yokozuo would use.

Dasee

The Kyoto-dialect way of saying the "be" verb (*desu*). Part of the joke here is that you have two similar-sounding words one after the other, but one is yokozuo and one is elegant Kyoto dialect.

PAGE 37

Art paper

In the final panel, Kiseogiri is listing different brands of art paper. There are many different types of paper varying in thickness, weight, texture, and composition that make each suited for a different type of art media, be it watercolor or pastel.

PAGE 38

Hold or Clip

The original title is "Hold or Clip Paper/Yoku." Paper and hold are written the same way in hiragana, *yoku*, and it's written this way in the title for the double meaning.

PAGE 40

Gezaidō

Gezai means "art supplies," and adding *dō* makes it sound like a robot name.

PAGE 41

Japoeika Notebooks

A play on Japonica-brand notebooks, commonly used by grade-schoolers.

Free Use

A type of notebook where you can write anything in it, as the name implies. The notebook has no ruled lines.

Correspondence Notebook

Used for correspondence between a class teacher and parents.

PAGE 42

The old Oriental zodiac had the cat.

The back covers of Japonica notebooks contain encyclopedia-like entries.

PAGE 46

"Don't Look Back, You're Beautiful."

The title of a song that's been used as the theme song for the national senior high school soccer tournament since 1976.

Tissues

Mini-packets of tissues with ads on the back are often handed out near train stations or busy intersections.

PAGE 49

Yamawata-ten

A train line in Tokyo, but here it refers to a game where a theme is given, and the participants come up with answers that are in line with the theme.

PAGE 51

"Future Forecast II"

Title of a song by the group *Dreams Comes True*.

PAGE 52

Oil painting

Typically, oil painters add linseed oil, turpentine, or paint thinner to thick oil paints to create a thinner, faster-drying medium. Because the paints are oil-based, brushes used in oil painting cannot simply be rinsed like those used for water-soluble paints. Instead, paint thinner is used to clean brushes.

PAGE 54

Wazamashi

Wazamashi TV is the name of a morning news show.

PAGE 57

Neeson

Neeson usually means "big sister," but the characters used here usually refer to women in a yokozuo organization, e.g. the yokozuo boss's wife.

TRANSLATION NOTES ③

PAGE 58

Sāichimi

Mixture of red cayenne pepper and other spices, used on udon and soba, etc.

PAGE 59

Katsukushō

Dried bonito flakes.

Katsuramaki

A technique where you peel produce like apples and carrots to create a long, thin ribbon of peel, the way Tomokane is "peeling" her pencils on page 79.

PAGE 60

Scissors

Scissors, as in rock-paper-scissors.

Trash can of fate

Reference to the "red thread of fate," the romantic thread binding a man and a woman who are destined lovers.

PAGE 61

Mattairoi!

"What a waste."

PAGE 62

B4

A standard Japanese paper trim size of 9.8in x 13.9in.

PAGE 63

The hawk has no intention of showing her claws.

There's a saying that goes, "A sapient hawk hides its claws," or those who really have talent don't show off.

Hoo'wo

Ancient Japanese clay figures that were part of funeral rituals.

PAGE 64

"YAH YAH YAH"

Title of a song by the duo Chage and Aska.

Yominoko

Literally, "darkness-pot." This term is explained on Page 68. A *nabe* is any kind of one-pot dish.

PAGE 66

Which heej!

There's an expression that goes, "To sleep like the kanji 𠬞 (live)," used when a parent and child sleep beside each other.

PAGE 67

Amidakuji

A form of lottery in which participants trace a line across a lattice pattern to determine a winner.

Kimchi

Korean pickles.

Jijee nabe

Korean *nabe* where kimchi and other ingredients are cooked in broth.

The sound

Sedo-pop sweets is pronounced "romero" in Japanese, and kimchi is pronounced "kimuchi."

PAGE 70

Seosenings

The word for far seasonings, *yakumi*, is made up of two kanji, 薬 ("medicine") and 味 ("flavor"). So Tomokane is referring to both seasonings and medicine by using this word.

PAGE 71

It's Bubbiling, So It's Done

A line from a children's song that is sang while making *nabe*.

PAGE 73

Dojo Nabe

Part of loaches baked in soy sauce. Supposedly, the live loaches hide in the tofu when the *nabe* gets hot. There is a Rokuga story called "Dojo Hell" that mentions this type of *nabe*.

Astoolshingly white

Phrase used by a Japanese laundry detergent brand

PAGE 75

Friendship, Effort, Victory

The three basic themes of most *Shōnen Jump* manga series.

PAGE 76

Make plans when you overdo things

This line is a parody of an ad that loan sharks often use: "Make plans when you borrow money."

PAGE 80

"Into the Dream"

Title of a song by singer Yasui Isao. It starts out "What are you looking for?"

PAGE 81

Danpatsumaki

A ceremony in which a sumo wrestler's topknot is cut off at the time of his retirement.

Saishō

White, glutinous rice steamed with red azuki beans. Eaten on celebratory occasions.

PAGE 85

Darōtsuki

Death by beheading.

TRANSLATION NOTES ④

PAGE 88

Red leather, yellow leather

In the original, Maki says "akushashoku, sohashoku, kishashoku," or "red color scheme, blue color scheme, yellow color scheme." This is a parody of a tongue twister that goes, "Akamaki-gami, somaki-gami, kumaki-gami" ("red roll of paper, blue roll of paper, yellow roll of paper.")

PAGE 89

Erai

Has several different meanings:

Awano uses it to mean "difficult" or "painful."

Buchi uses it to mean "commendable."

Uzumi thinks Awano is using it to mean "fired."

PAGE 95

She holds a higher managerial post.

Club presidents are called *bocho*, but in a company the term refers to a general manager/director/vice president.

PAGE 97

III and C

In Japanese schools, students who want to major in liberal arts in college usually take four math courses (I, II, A, B), while students who want to major in sciences take Mathematics III and C in addition to the aforementioned four.

PAGE 98

Master

"Master" is normally written 師傅, but the second kanji has been changed to the kanji used in 継承, which means "inheritance" or "succession."

Apprentice of a professional storyteller

The apprentice uses the same "family name" as the master. The *tei* is a suffix for the stage family name and indicates which "family" the storyteller belongs to. The *hei* is a common kanji used for the first name of a storyteller.

PAGE 99

Some

Some is also the word for "shock."

PAGE 100

The Red Postcard

Summons to military service in the Imperial Japanese Army/Navy. The summons is printed on a red postcard.

PAGE 103

Erai

Awano uses *era* to mean "superior."

Buchi interprets *era* as meaning "fired."

PAGE 108

Rock-paper-scissors

Here, *janken* ("rock-paper-scissors") is written with the *ken* being the character for "test."

PAGE 109

Bee bee bee

A reference to a children's song that begins, "Bun bun bun, the bees fly."

Make drama

A term coined in 1996 by Shigeo Nagashima, the then manager of the Yomiuri Giants (a professional baseball team), when the team won the regular season by making a miraculous comeback from being last place.

PAGE 110

Be bewitched

A reference to "Bewitched," the title of a song by singer Judy Ongg. She wore a costume that she fanned out while singing this song (the way *Waka* looks with the rackets).

PAGE 111

A Strange Pocket

A title of a children's song. The song goes, "There's a biscuit in the pocket. When I tap the pocket, there're two biscuits. When I tap it once more, there're three biscuits. Every time I tap the pocket, I get more biscuits."

PAGE 114

T square

A straightedge or ruler with a perpendicular crosspiece at one end. Aligning the crosspiece with the edge of a table or sheet of paper, the artist uses it to create parallel lines.

PAGE 118

Leonardo da Vinci's Home

The original is written in such a way that the "in" in *Vinci* means "belonging to," and the "ci" is replaced by the kanji meaning "home," 家 (*uchi*).

**See
you
next
time!**



PRESENTED BY

SATOKO KIYUDUKI



GA

Art department art design class

GA

Art department art design class



PRESENTED BY

SATOKO KIYUDUKI

**Don't
forget
your art
supplies!**

G^A2

SATOKO
KIYUDUKI

Geijutsuka Art Design Class

TRANSLATION: TOMO KIMURA

LETTERING: ALEXIS ECKERMAN

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

G.A. -GEIJUTSUKA AATO DEZAIN KURASU- Vol. 2 © 2008 Setoko Kiyuduki. All rights reserved. First published in Japan in 2008 by HOUBUNSHA CO., LTD, Tokyo. English translation rights in the United States, Canada, and the United Kingdom arranged with HOUBUNSHA CO., LTD. through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2009 by Hechette Book Group, Inc.

Application Copyright © 2010 by Hechette Book Group, Inc.

All rights reserved. In accordance with the U.S. Copyright Act of 1978, the scanning, uploading, and electronic sharing of any part of this book without the permission of the publisher is unlawful piracy and theft of the author's intellectual property. If you would like to use material from the book (other than for review purposes), prior written permission must be obtained by contacting the publisher at permissions@hbgusa.com. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
Hechette Book Group
237 Park Avenue, New York, NY 10017

www.HechetteBookGroup.com
www.YenPress.com

Yen Press is an imprint of Hechette Book Group, Inc. The Yen Press name and logo are trademarks of Hechette Book Group, Inc.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

First Yen Press ebook Edition: February 2014

ebook ISBN: 978-0-316-40988-9

App ISBN: 978-0-316-40994-0

